



State of New York)
Estado de Nueva York)
) ss:
) a saber:
County of New York)
Condado de Nueva York)

Certificate of Accuracy
Certificado de Exactitud

This is to certify that the attached transcription is, to the best of our knowledge and belief, a true and accurate transcription from English to English, and that the attached translation is, to the best of our knowledge and belief, a true and accurate translation from English into Spanish of the transcription.

Por el presente certifico que la transcripción adjunta es, según mi leal saber y entender, transcripción fiel y completa del idioma inglés al idioma inglés, y que la traducción adjunta es, según mi leal saber y entender, traducción fiel y completa del idioma inglés al idioma español de la transcripción.

Dated: June 13, 2012

Fecha: 13 de junio de 2012



Violeta Lejtman
Team Lead – Legal Translations
Merrill Brink International/Merrill Corporation

[firmado]

Violeta Lejtman
Líder del equipo – Traducciones Legales
Merrill Brink International/Merrill Corporation

Sworn to and signed before
Jurado y firmado ante
Me, this 13th day of
mí, a los 13 días del
June 2012
mes de junio de 2012



Notary Public
Notario Público

GINA MARIE STLAURENT [firmado]
Notary Public, State of New York [sello]
No. 01ST6146442

Qualified in New York County
Expires May 15, 2014

TITLE OF CLIP: **CRS162-03-CLIP 01**

UMV = Unidentified Male Voice [Voz Masculina No Identificada]

SPEAKER	ORIGINAL	TRANSLATION/TRADUCCIÓN (Spanish/Español)
<p>STEVEN DONZIGER</p>	<p>--I'm really upset about it. I also found out yesterday that, um, Petroecuador, the state oil company that's defending itself in the New York case, has a, a cleanup plan, to clean up a bunch of pits. And they claim in their materials that the plan is about fulfilling their contract, their cleanup contract, with Texaco. You know, if you remember the cleanup contracts at Texaco only had to, to fix 37 percent of the damage, which is their share of the ownership. Even though they did it all. So, Texaco's argument all along has been that "we did our share and they never did their share, what are you suing us for now? They should be the ones cleaning it up." Well, they're cleaning it up. I mean, in a way that's a good thing, they're cleaning it up. But in a way, it's like I feel like this whole thing is orchestrated by Chevron to undermine our legal position. 'Cause then they can say, "Oh," when it comes time to damages, they've already cleaned up 300 pits. But they're not really cleaning them up, they're like, doing the same, you know, shoddy cleanup that Texaco did, which is running dirt over the pits. You know, so, how do we control that? You know, it's like everything we have to do to get here, we have to fight for and they just have to exist and it sort of happens their way. You know, because culturally the whole country is set up to help foreign oil companies. You know, and all this language with the new president, you know, against Oxy and against oil companies, I mean, in practice the culture is so entrenched in the bureaucracy here to help foreign oil companies, it just happens. The new government comes in, they don't even know about this program. And then they see it, and they don't know what it means, or how it prejudices their legal position. 'Cause there's no institutional continuity here. You know, they've had, they've had, they've had eight presidents in ten years. Like no one knows what the hell is going on. You can't deal with the bureaucracy here. We know more than they do. And you go in they're like, "Oh!" and they have so much to deal with, but they can't</p>	<p>--Estoy realmente molesto con eso. También me enteré ayer que, mm..., Petroecuador, la petrolera estatal que se está defendiendo en el caso de Nueva York, tiene un, un plan de limpieza, para limpiar un grupo de pozos. Y ellos sostienen en sus documentos que el plan se trata del cumplimiento de su contrato, de su contrato de limpieza, con Texaco. Tú sabes, si recuerdas los contratos de limpieza de Texaco sólo tenía que, que arreglar el 37 por ciento del daño, que es su participación propietaria. A pesar de eso, lo limpiaron todo. Por lo tanto, el argumento de Texaco siempre ha sido "nosotros hicimos nuestra parte y ellos nunca hicieron la suya, ¿por qué nos demandan ahora? Ellos son los que deberían estar haciendo la limpieza." Bien, ellos están haciendo la limpieza. O sea, de alguna manera eso es algo bueno, están haciendo la limpieza. Pero por otro lado, es como que siento que todo esto está siendo orquestado por Chevron para debilitar nuestra posición legal. Porque entonces pueden decir, "OH", cuando hablemos de los daños, ya ellos limpiaron 300 pozos. Pero en realidad no los están limpiando, es como que están haciendo lo mismo, tú sabes, la misma limpieza chapucera que hizo Texaco, que consiste en tirar tierra encima de los pozos. Tú sabes, entonces, ¿cómo controlamos eso? Tú sabes, es como que todo lo que tenemos que hacer para llegar aquí, tenemos que pelearlo. Y ellos solo tienen que existir y de algún modo todo sale a su manera. Tú sabes, porque culturalmente todo el país está armado para ayudar a las compañías petroleras extranjeras. Tú sabes, y todo este discurso con el nuevo presidente, tú sabes, en contra de Oxy y en contra de las compañías petroleras, o sea, en la práctica la cultura aquí está tan entrelazada en la burocracia para ayudar a las compañías petroleras extranjeras, que simplemente sucede. Cuando el nuevo gobierno asume el poder, ni siquiera están enterados de este programa. Y luego lo ven, y no saben qué significa ni cómo perjudica su posición legal. Porque aquí no hay continuidad institucional. Tú sabes, han tenido, han tenido, han tenido ocho presidentes en diez años. Es como que</p>

TITLE OF CLIP: **CRS162-03-CLIP 01**

	even make space in their brains to hear us out. You know...	nadie sabe qué demonios pasa. Aquí no se puede lidiar con la burocracia. Nosotros sabemos más que ellos. Y uno llega y ellos dicen "OH!" y tienen tanto para hacer, pero ni siquiera pueden hacer espacio en sus cerebros para escucharnos. Entiendes...
UMV	But Monday you were very confident that the new president--bodes well for the case.	Pero el lunes usted se mostró muy seguro de que el nuevo presidente—es buena señal para el caso.
DONZIGER	I am. I do think the new president helps us tremendously. But he's the new president and he's trying to become a leader in Latin America, and how much time does he really have to focus on our case? When he was a candidate in fourth place last April, he was happy to meet with us. We had a very quiet meeting in a coffee shop. He came with jeans and one aide. And he loves us, I know he does. And he's a great guy. But he's dealing with world leaders right now, and he's being attacked by the U.S. government. And he has huge problems with the foreign debt. And he's dealing with all these macro issues. And the question is: Can we get to him? You know, he's our friend, can we get to him? And we have to get to him. And that's why, you know, we want to bring in Marie Eugenia who worked for the old president, to lead the campaign for us to meet with him, and really raise the profile of leadership, because what good is it if a friend gets elected, if he doesn't do anything for you? You know, I think, there's a tendency to rest, to, to take it easy, just 'cause your guy is in power, when in reality you should work harder than ever, get all you can out of that situation. So, we have, we have a lot of challenges ahead of us. But it just bugs the hell out of me, beyond anything you can believe, that the ultimate outcome of this case could rest in the hands of some U.S. judge who has no idea what's really happening, and is subject to these papers that completely manipulate the facts.	Lo estoy. Yo creo que el presidente nos ayuda enormemente. Pero él es el nuevo presidente y está tratando de convertirse en líder en América Latina, así que, ¿cuánto tiempo realmente tiene para concentrarse en nuestro caso? El pasado abril, cuando ocupaba el cuarto lugar en la candidatura, estaba muy predispuesto a reunirse con nosotros. Tuvimos una reunión muy tranquila en un café. Vino en jeans y con un asistente. Y nos adora, sé que es así. Y es un hombre excelente. Pero ahora está lidiando con líderes mundiales, y está siendo atacado por el gobierno de los Estados Unidos. Y tiene problemas enormes con la deuda externa. Y está lidiando con todos estos macro problemas. Y la pregunta es: ¿Podemos llegar a él? Tú sabes, él es amigo nuestro, ¿podemos llegar a él? Y tenemos que llegar a él. Y es por eso, tú sabes, que queremos traer a María Eugenia que trabajó para el antiguo presidente, para que dirija nuestra campaña para que podamos reunirnos con él, y así realmente elevar el perfil de liderazgo, porque ¿De qué sirve que un amigo sea electo si no hace nada por ti? Tú sabes, creo que hay una tendencia a relajarse, a, a tomarlo con calma, sólo porque tu amigo está en el poder, cuando en realidad deberías trabajar más duro que nunca, sacar todo el provecho que puedas de la situación. De manera que tenemos, tenemos muchos desafíos por delante. Pero simplemente me molesta muchísimo, más de lo que crees, que el resultado final de este caso pueda estar en manos de algún juez de EE.UU. que no tiene idea de lo que está realmente sucediendo, y que está sujeto a estos documentos que manipulan totalmente los hechos.
UMV	Can you just explain	Podría sólo explicar
	[end of recording]	[fin de la grabación]